

ОПИСАНІЕ ЯЩИКА ДЛЯ КОРАНА

(ИЗЪ СОБРАНІЯ КНЯЗЯ М. А. ОБОЛЕНСКАГО).

В. Вельяминова-Зернова.

Чтано въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 25 ноября 1869 г.

Весною нынѣшняго 1869 года, въ бытность мою въ Москвѣ на археологическомъ съѣздѣ, г. Управляющій Главнымъ Архивомъ Министерства иностранныхъ дѣлъ, князь М. А. Оболенскій, извѣстный ревнитель нашихъ отечественныхъ древностей, сообщилъ мнѣ принадлежащій ему старинный ящикъ для корана, съ надписями на языкахъ арабскомъ и татарскомъ, весьма похожій, по наружному виду, на тотъ ящикъ 1603,4 г. по Р. Х. (1012 г. гиджры), который принадлежалъ царю Касимовскому Уразь-Мухаммеду, и былъ описанъ сначала академикомъ Френомъ, въ его статьѣ: *Uras-Muhammedis Chani Kasimowiensis, quae in Academiae Imp. Scient. Museo Asiatico asservatur, theca koranica interpretatione illustrata* (см. *Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. T. VIII. St.-Pétersbourg. 1822, стр. 497—522 и Табл. XIII, и Antiquitatis Muhammedanae Monumenta varia. Explicuit C. M. Fraehn. Particula II. Petropoli. MDCCCXXII, стр. 1—26*), а потомъ мною въ моемъ Изсѣдованіи о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ. Ч. II. С.-Пе-

тербургъ. 1864, стр. 111—121. Ящикъ князя М. А. Оболенскаго особенно занялъ меня: по ближайшемъ разсмотрѣннн его мною, онъ оказался не только современнымъ ящику Уразъ-Мухаммеда, но еще принадлежавшимъ одному Касимовцу. Князь, со свойственною ему любезностью, далъ мнѣ право издать описаніе ящика. Пользуясь столь благосклоннымъ дозволеніемъ, представляю при семъ подробное описаніе его, съ приложеніемъ, на особой таблицѣ, точныхъ съ него снимковъ.

Ящикъ вѣснть 70 золотниковъ 24 доли. О величинѣ его можно судить по снимкамъ, такъ какъ всѣ они сдѣланы въ настоящую величину. Снаружи поверхность ящика вся, за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ гдѣ вырѣзаны надписи, покрыта позолоченными арабесками. Передняя сторона, съ которой ящикъ открывается для вкладыванія корана, украшена бирюзюю (одного камня недостаетъ). Съ обѣихъ боковыхъ сторонъ придѣланы серебряныя петли, по одной съ каждой стороны (одна изъ петель сломана), очевидно предназначенныя для того чтобы подвязывать ящикъ. На нижней сторонѣ вдѣлано выпуклое изъ серебра изображеніе львиной головы. Черезъ пасть ея продѣто кольцо, на которомъ держится серебряная же большая круглая привѣска.

Надписи вырѣзаны на всѣхъ шести сторонахъ ящика, въ особыхъ рамкахъ. Рамки всѣ — продолговатыя, за исключеніемъ одной круглой, находящейся на задней сторонѣ, по срединѣ. Внутренность рамокъ и надписи вызолочены.

Расположеніемъ своимъ и почеркомъ, надписи весьма напоминаютъ расположеніе и почеркъ надписей на ящикѣ Уразъ-Мухаммедовомъ. Но текстъ ихъ совершенно иной.

На нашемъ ящикѣ надписей, собственно говоря, двѣ.

Первая, писанная по арабски, длинная, занимающая всѣ продолговатыя рамки на всѣхъ шести сторонахъ ящика, заключаетъ въ себѣ славословія Богу.

Надпись эта читается слѣдующимъ образомъ. Привожу текстъ и переводъ ея.

На верхней сторонѣ ящика. (Табл. № 1)

1.

دعاء اسم اعظم بسم الله *Молитва великаго имени. Во имя Бога*

2.

الرحمن الرحيم الحمد لله *милосердаго и милостиваго. Хвала Богу,*

На передней сторонѣ (Табл. № 2).

1.

الذي تواضع كل شيء *предъ величіемъ котораго преклоняется*

2.

لعظمته الحمد لله الذي ذل *все существующее. Хвала Богу, предъ могуществомъ котораго*

3.

كل شيء لعزته الحمد لله الذي *уничижается все существующее. Хвала Богу, владычеству котораго покоряется все существующее. Хвала Богу, который даруетъ благоденствіе и миръ. Хвала Богу,*

استسلم كل شيء للملكه الحمد لله *на котораго покоряется все существующее. Хвала Богу, который даруетъ благоденствіе и миръ. Хвала Богу,*

على الصحة والسلامة الحمد لله *на котораго покоряется все существующее. Хвала Богу, который даруетъ благоденствіе и миръ. Хвала Богу,*

На лѣвой сторонѣ (Табл. № 3)

الذي على السنة والجماعة الحمد *который даровалъ правила предписанныя пророкомъ и догматы вѣры. Хвала Богу за*

الله على *вѣры. Хвала Богу за*

На нижней сторонѣ (Табл. № 4)

1.

الابيان والمغفرة الحمد لله على الا *истинную вѣру и за отпущеніе грѣховъ. Хвала Богу за об*

2.

سلام والشريعة الحمد لله على *рядъ правосерія и за преподанный Имъ законъ. Хвала Богу въ*

На правой сторонѣ (Табл. № 5)

الامر والغراغة الحمد لله قبل كل احد *Его дѣйствию и бездѣйствию. Хвала Богу прежде всѣхъ стѣхъ.*

На задней сторонѣ (Табл. № 6)

1.

الحمد لله بعد كل احد الحمد لله *Хвала Богу помятъ всѣхъ стѣхъ.*
 على كل حال ونعوذ بالله من *Хвала Богу во всемъ. Да сохранитъ насъ Богъ отъ*

2.

اهل النار الحمد لله رب العالمين *людей дурныхъ. Хвала Богу, владыкъ вселенной.*

Въ приведенной надписи, въ самомъ началѣ, стоятъ слова: دعاء اعظم *молитва великаго имени.* Слова эти, очевидно, относятся къ славословіямъ и служатъ имъ заголовкомъ. Подъ выраженіемъ: *великое имя,* мусульмане понимаютъ одно имя Бога, или даже нѣкоторыя имена Бога, которымъ они приписываютъ особую чудесную силу. Они убѣждены, что *если у Бога попроситъ что либо Его великимъ именемъ, то все непременно дастся или случится* — اسم الله تعالى الاعظم الذي اذا دعى به اجاب واذا سئل به اعطى. Что это за имя или за имена—въ этомъ мусульманскіе богословы и ученые между собою не согласны. Одни говорятъ, что великое имя утрачено; другіе называютъ великимъ именемъ тѣ или другія изъ именъ Бога, которыя встрѣчаются въ коранѣ или входятъ въ составъ извѣстныхъ атрибутовъ Божіихъ — الاسما الحسنی (см., между прочимъ, изданную въ Казани книгу *جمع الدعوات والاذکار* Reinaud. Monuments arabes, persans et turcs, du cabinet de M. le duc de Blacas et d'au-

tres cabinets. Paris. 1828. Т. II, стр. 20). Такъ или иначе, но вслѣдствіе укоренившагося среди мусульманъ твердаго убѣжденія въ дѣйствительности великаго имени Бога, явились у нихъ и молитвы, называемыя *молитвами великаго имени* دعاء اسم اعظم, которыми они приписываютъ таинственную оберегательную силу. Обычный текстъ подобнаго рода молитвы, наиболѣе распространенный среди Татаръ живущихъ въ Россіи, издаваемъ былъ нѣсколько разъ, въ значительномъ числѣ экземпляровъ, въ Казани, подъ заглавіемъ دعاء اسم اعظم وعم باشقه شريف دعائل (сл. B. Dorn. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801, bis 1866 in Kazan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, въ Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. T. V. St.-Pétersbourg. 1867, стр. 618 и 593). Начинается онъ словами: بسم الله الرحمن الرحيم يا جميل يا الله يا قريب (дعاء اسم اعظم, см. изд. въ Казани въ 1862 г., стр. 4; сл. Catalogus Codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectens. Londini. MDCCCXLVI, стр. 80, № CIX, 4 и стр. 82, № CXVII, 4). Славословія вырѣзанныя въ нашей надписи, судя по заголовку, безъ сомнѣнія, должны быть отнесены къ разряду молитвъ великаго имени. Ясно, что на ящикѣ помѣщены онѣ не безъ цѣли, а съ прямымъ намѣреніемъ утвердить за нимъ характеръ талисмана или амулета, который бы оберегалъ владѣльца его отъ всякаго рода бѣдъ иключеній. До сихъ поръ въ числѣ извѣстныхъ мнѣ текстовъ молитвъ великаго имени, я не видалъ ни одного, который бы напоминалъ собою текстъ нашихъ славословій. Но сходныя съ нимъ выраженія встрѣчались мнѣ не разъ въ другихъ молитвахъ, и даже въ молитвахъ такого рода, которыя близко подходятъ къ молитвамъ великаго имени, и которыми мусульмане равнымъ образомъ придаютъ особыя сверхъестественныя свойства. Такъ, въ небольшой книжкѣ, изданной въ Казани подъ заглавіемъ

خدای تعالیٰ ننگ منکده بر اسلمی خاصیتلری برلان, помѣщена известная молитва тысячи и одного атрибута Божія, начинающаяся словами: اللهم انى اسئلك باسائك الحسنی (сл. Catal. cod. manuscr. orig. qui in Mus. Britannico asservantur. P. II, стр. 80, № СІХ, 10. (دعاء هزار یکنام). Въ этой молитвѣ, въ изданіи Казанскомъ, всѣ тысяча одинъ атрибутъ раздѣлены на десятки, и каждому десятку приписана особая сила. Въ одномъ изъ такихъ десятковъ (см. изд. 1857 г., стр. 9), при которомъ значится: اون اسم دفع وبا اوچون — *десять атрибутовъ противъ заразы*, читаемъ: یامن تواضع کل شی لعظمتہ یامن استسلم کل شی لقدرتہ یامن خضع کل شی لهیبته یامن انقاد کل شی لملکتہ یامن ذل کل شی لعزتہ الخ — *О Тотъ, предъ величіемъ котораго преклоняется все существующее. О Тотъ, власти котораго покоряется все существующее. О Тотъ, предъ страшнымъ ликомъ котораго падаетъ ницъ все существующее. О Тотъ, владычеству котораго повинуются все существующее. О Тотъ, предъ могуществомъ котораго уничтожается все существующее, и т. д.* Въ другой молитвѣ, изданной также въ Казани въ особой книжкѣ, подъ заглавіемъ کتاب مستطاب شرفی مآب اوراد فتحہ از مصنفات قطب الاقطاب حضرت میر سید علی ہمدانی قدس اللہ سرہ عجب مفید و مبارک دعاء و اوراد در لا اله الا: (изд. 1848, стр. 12): *Нѣтъ Бога кромѣ Бога, иже прежде всего. Нѣтъ Бога, кромѣ Бога, иже послѣ всею.* Выраженія эти прямо напоминаютъ вырѣзанныя на ящикѣ слова: الحمد لله قبل كل احد — *Хвала Богу прежде всѣхъ въкъ. Хвала Богу послѣ всѣхъ въкъ.* Припомнимъ еще, что въ числѣ атрибутовъ Божіихъ есть два: اول *первый*, и اخر *послѣдній*, которые очевидно согласуются съ выраженіями: *شی* или *قبل كل احد* и *شی* или *بعد كل احد* *прежде всѣхъ въкъ* или *всею*, и *послѣ всѣхъ въкъ* или *всею*. На счетъ славословія: الحمد

الله على كل حال — *Хвала Богу во всемъ, встрѣчающагося въ концѣ нашей надписи, замѣчу, что оно довольно обыкновенно. У мусульманъ существуетъ даже повѣрье, что его произносить слѣдуетъ, когда чихаешь. Кто это дѣлаетъ постоянно, у того, говорятъ, никогда не будутъ болѣть ни зубы, ни уши (см. جميع الدعوات والاذکار, изд. Казанское 1859 г., стр. 101 и 102, гдѣ значится:*

وقچان توچکورسه انکای الحمد لله رب العالمین علی کل حال دیب حدیثه
کلدی برمن ابتسه هربر توچکورکانده الحمد لله رب العالمین علی کل
(حال دیب کورمس اول نش آغرقتنی و قلاق آغرقتنی منکو

Вторая надпись на ящикѣ, писанная по татарски, короткая, вырѣзанная на задней сторонѣ внутри круглой рамки, содержитъ въ себѣ обозначеніе года, когда былъ сдѣланъ ящикъ, и имени лица, которому онъ принадлежалъ.

Вотъ текстъ и переводъ ея (Табл. № 6)

تاریخ مینک ییل یکریمی بردا مبارک	1021 года, въ концѣ благословен-
جمادی الاول آی نینک آخربندا	наго мѣсяца джумади-ель-авва-
بو حمایل اتمام بولدی صاحبه قاره	ля, амулетъ этотъ былъ окон-
میش ایبیلدаш اوغلی ایشнай	ченъ. Да принесетъ онъ счастье
ایبیلدаш کا مبا رک اوله امین	владѣльцу его, сыну Карамышъ-
	имильдаша, Ишанай-имильдашу.
	Аминь.

Конецъ джумади-ель-авваля 1021 года гиджры сооветствуетъ концу іюля 1612 г. по Р. Х.

Слово *حمایل* я перевелъ просто *амулетъ*. Подъ названіемъ *حمایل*, между прочимъ, понимаютъ именно такого рода небольшіе кораны, которые носятъ на шеѣ въ видѣ амулетовъ (см. Francis Johnson. Dictionary Persian, Arabic and English. London. 1852).

Ишанай-имильдашъ, сынъ Карамышъ-имильдаша, названный въ надписи владѣльцомъ ящика — лицо намъ извѣстное, по крайней мѣрѣ по имени, изъ исторіи Касимова. Надгробный памятникъ его сохранился до сихъ поръ на Старопосадскомъ кладбищѣ вблизи самаго города Касимова. Памятникъ этотъ описанъ мною

въ моемъ Изслѣдованіи о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ. Ч. III. С.-Петербургъ. 1866, стр. 45 и 46, № 3. Ишанай, какъ значится въ надписи на его памятникѣ, умеръ въ началѣ весны 1027 г. гижры, т. е. въ 1618 г. по Р. X.

О значеніи званія имильдаша, которое носили Ишанай и отецъ его Карамышь, см. мое Изслѣдованіе о Касимовскихъ царяхъ и царевичахъ. Ч. II, стр. 438—440.

На привѣскѣ, прикрѣпленной къ нижней сторонѣ ящика, съ одной стороны въ рамкѣ изображены довольно грубо стебли съ цвѣтами и листьями; съ другой — въ рамкѣ же вырѣзаны слова, которыя я читаю: *حسن عالم قزی*, и перевожу: *дочь его* (т. е. Ишанай-имильдаша) *Хусни-Аламъ*. Думаю, что ящикъ отъ Ишаная перешелъ въ руки дочери его, которая и придѣлала къ нему привѣску съ своимъ именемъ. Снимки съ обѣихъ сторонъ привѣски приложены на Таблицѣ рисунковъ подъ №№ 4 и 7.

1.



4.



3.



5.



7.

